

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И
ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Основы переводческой скорописи»**

Специальность	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>
Направленность(профиль)	<u>Лингвистическое</u> <u>обеспечение</u>
	<u>межгосударственных отношений</u>
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026
Реализуется	в 3 семестре

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Содержание практических занятий.....	3

Введение

Методические рекомендации к проведению практических занятий по дисциплине «Основы переводческой скорописи» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

Цель – дать студентам практические рекомендации, необходимые для овладения техникой переводческой скорописи на начальном этапе обучения устному переводу, а также предложить упражнения, позволяющие сделать процесс освоения переводческой скорописи более системным и эффективным.

Основной формой работы специалиста является не только самостоятельная работа, изучение рекомендованной литературы и составление её конспектов, но и работа в аудитории, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы.

Задачей дисциплины является развитие следующих компетенций: ПК-6, ПК-7.

Практическое занятие 1.

Тема: Последовательный перевод.

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Основные термины переводческой скорописи, история возникновения и развития как понятия и направления.

Вопросы и задания:

1. Дайте определение переводческой скорописи.
2. Перечислите основные термины, используемые в переводческой скорописи и дайте их определение.
3. Выполните практическое задание.

А

1. Переведите заголовок статьи
2. Определите тему, задачи и назначение статьи

3. Сформулируйте новизну и актуальность рассматриваемой в статье проблематики
4. Выделите ключевые слова текста
5. Запишите текст в скорописи

В

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи
3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
4. Составьте план изложения информации
5. Запишите текст в скорописи

TEXT 1

Iraq Talk Dominates NATO Summit

The Associated Press

ISTANBUL, Turkey – NATO leaders opened a summit Monday dominated by situation in Iraq as the U.S.-led administration handed over power to an Iraqi government two days ahead of schedule in an apparent attempt to surprise insurgents.

The NATO leaders were to pledge more help for incoming Iraqi government, including training for its fledgling armed forces as it struggles to contain a wave of deadly insurgent attacks.

In their first summit since the alliance was wracked by bitter divisions over the Iraq war, the 26 leaders were set to agree on a request from Iraqi interim Prime Minister IyadAllawi for aid in rebuilding Iraq's armed forces.

The number of NATO instructor to be deployed and the timing of the operations were unclear, but the move will give NATO a military presence on the ground in Iraq for the first time. Sixteen nation have sent troops individually to join coalition forces in Iraq.

On Monday, police used tear gas to stop hundreds of protesters from approaching the conference center where NATO leaders were meeting in Istanbul.

The protesters threw fire-bombs and several police and protesters were injured and were evacuated to local hospitals.

"We have shown that we are firmly resolved to confront risks and threats to our security well beyond NATO's traditional zone of operation," said alliance Secretary General Jaap de Hood Scheffer as the leaders prepared to confirm the decision on training Iraq's forces.

However, the decision falls well short of U.S. hopes that NATO would assume a major military role in Iraq, perhaps by taking over the multinational-division currently run by Poland.

Opposition from France and Germany has ensured that NATO won't deploy large numbers of troops and differences persist between those nations and the United States over the implementation of the training program.

Hey, Nerd! Bring uns das Internet zurück!

Reiner, das merkt man ziemlich schnell, ist ein Hänger. Meyer, sein Freund von früher, noch viel mehr. "Er sah genauso aus wie in der Schule. Blondierte, halblange Haare, dazu trug er ein Unterhemd und eine abgeschnittene labbrige Stoffhose; zu seinen Füßen stand wirklich ein Sechserpack. Vor ihm parkte ein Wagen am Straßenrand, die Beifahrertür stand offen und es lief laute Musik. Ein paar Passanten schüttelten den Kopf."

Reiner ist aber vor allem ein Nerd. Einer, der sich mit Computern auskennt, neulich hat er sogar ein Macbook Air gefunden, den "Cadillac unter den Notebooks". Diese Fähigkeiten verbinden sich mit Herrschaftswissen, das Meyer besitzt. Er weiß um Serverhallen, in die man einbrechen kann. Riesige Gebäude auf Brachen am Rande der Stadt.

Vor allem aber kennt er den ehemaligen Google-Serverpark an der holländischen Küste. Meyer glaubt: In den riesigen Hallen liegt das ganze Internet, so wie eben Bücher in einer Bibliothek liegen. Weiter glaubt er, dass sich daraus durchaus lukrative Möglichkeiten entwickeln lassen könnten, denn es ist schließlich so: Das Netz wurde vor langer Zeit abgeschaltet, in einer Abstimmung hatte sich die Mehrheit der Bevölkerung dafür entschieden.

Versuchsanordnung mit revolutionärem Moment

Josefine Riex entwickelt von hier aus eine interessante Versuchsanordnung. Sie lässt Reiner und Meyer in der holländischen Peripherie auf eine Kleingruppe an Jugendlichen treffen, die es sich in den Serverparks bereits eingerichtet hat und Teil einer internationalen Bewegung ist. Eine von Reiner geschriebene Software ist es, die die Server knackt und so der Gruppe den Zugriff auf Unmengen von YouTube-Videos ermöglicht.

So erreicht er ein Ansehen, das ihm in dem sehr fragilen Konstrukt der Aktivisten als eine Art Schutzraum dient, was auch bitter nötig ist. Denn die Abenteurer werden zu einer Bewegung mitsamt Plenen und Kleingruppen und Einkaufsdiensten, vor allem aber mit politischem Anspruch. "Unser Ziel muss es doch sein, Material von den Servern zu sichern und es in die Mitte der Gesellschaft zu tragen", heißt es einmal. Genau das passiert dann auch - das revolutionäre Moment führt aber zu einer Dynamik, die die Beteiligten so wohl nicht erwartet haben.

TEXT 2

Международные договоры по защите окружающей среды

Развитие международного права в области охраны окружающей среды происходит в основном договорным путем. Международные договоры об охране окружающей среды необходимы для эффективной согласованной правоохранительной деятельности и их правовой регламентации. На сегодняшний момент имеется более 500 международных договоров об охране окружающей среды. Международные договоры об охране окружающей среды могут быть: многосторонними, региональными и универсально-глобальными, договоры, которые регулируют общие вопросы

защиты окружающей среды либо отдельных каких-то объектов окружающей среды.

Анализ договорной практики международных договоров об охране окружающей среды позволяет сделать вывод, что наиболее активно развиваются договорные отношения на двусторонней и региональной основе, направленные на правовую регламентацию отдельных природных объектов в определенных районах.

Международные договоры об охране окружающей среды, кроме того, разделяются по предмету регулирования на предотвращение загрязнения и установления режима использования возобновляемых и невозобновляемых природных ресурсов. При этом большинство договоров приходится на региональные акты.

В отличие от односторонних, двусторонние договоры чаще всего регламентируют совместное использование международных пресноводных бассейнов, морских акваторий, флоры, фауны и т.д.

На региональном уровне, как свидетельствует международная практика, наиболее успешно достигается конкретное решение экологических проблем.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2016. – 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 2016. – 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие 2.

Тема: Переводческие трудности, возникающие в процессе перевода

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Основные термины переводческой скорописи, история возникновения и развития как понятия и направления, развитие переводческой скорописи в России, развитие переводческой скорописи в США и Европе.

Вопросы и задания:

1. Охарактеризуйте основные этапы развития переводческой скорописи как направления.
2. Развитие переводческой скорописи в России.
3. Развитие переводческой скорописи в США и Европе.
4. Перспективы переводческой скорописи.
5. Выполните практическое задание.

А

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи
3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
4. Составьте план изложения информации
5. Сделайте переводческую скоропись статьи с применением компрессии

TEXT 1

Objective

To try to help banks provide better banking to their retail and small business markets whilst sustaining or improving their profitability is no small ambition. The banks' customers want their own lives made easier and 'fairer'. And for a bank, the number one goal is to profitably increase its number of customers and the depth of its relationships with them (more accounts, more funds, more services). Providing better banking for customers will help achieve both, whether through initiatives from established large, mid-sized or small banks, building societies, or from new banks.

Our point is not that banks have a problem, and here is a solution. It is that banks have major opportunities to provide 'better banking' to the benefit of both their customers and investors - and here is a proposition, together with some approaches to consider. Not, we must add, that banks do not know this already.

The confluence of market, societal and technological possibilities makes the present times markedly different for banks than the past. Banking has got progressively 'better' over the years, but slowly. It is a question of whether this pace of improvement could happen faster, how that could happen, and what the consequences would be. Retail banking has noticeably changed from a mature market with benign competition into a growth market with aggressive competition. The more one understands about the retail banking business, the more exciting it becomes.

Change could happen a great deal faster than we are used to. Change in retail banking has been slower than, say, in corporate banking. The retail banking market is huge, with relatively few environmental factors. In a slow moving business, as retail banking has been, decisions tend to be cumulative and irreversible, so although decisions have been fewer and more widely spaced out, they are more fundamental and critical.

The choice is not between evolutionary changes and new, revolutionary approaches. Both are involved. We attempt to support both a faster evolution of the industry and safe progress with the more revolutionary ideas within the industry.

Tausende in Moskau auf der Straße

Im Februar 2015 wurde der ehemalige russische Vizeregierungschef und spätere Oppositionelle Boris Nemzow nahe des Kremls ermordet. Für Tausende ist sein Tod Jahr für Jahr Grund, auf die Straße zu gehen.

Mehrere Tausend Menschen haben in Moskau an einem Gedenkmarsch zum dritten Todestag des russischen Oppositionellen Boris Nemzow teilgenommen.

Ihre Plakate zierten Sprüche wie "Vergeltung ist unvermeidlich. Wir werden nicht vergessen, und wir werden nicht verzeihen!".

Der Organisator Ilja Jaschin spricht von rund 30.000 Teilnehmern, meldet der kreml-kritische Radiosender "Echo Moskwy", in anderen Quellen ist von rund 7000 bis 8000 Teilnehmern die Rede. Die Moskauer Polizei schätzte den Zug auf etwa 4500 Menschen.

Zu den Demonstranten zählte auch der bekannte Putin-Kritiker Alexej Nawalny, genau wie Xenia Sobtschak und Grigori Jawlinski, die beide bei der russischen Präsidentenwahl am 18. März antreten.

Boris Nemzow, unter Boris Jelzin einst Vizeregierungschef, war am 27. Februar 2015 nachts auf einer Moskauer Brücke in der Nähe des Kremls erschossen worden. Der Fall hatte international Bestürzung ausgelöst. Ermittler gehen von einem Auftragsmord aus.

Wer steckte hinter dem Mord?

2017 mussten fünf Tschetschenen für den Mord ins Gefängnis, Nemzows Familie und Kritiker der russischen Justiz bemängeln aber, dass die Hintermänner des Mords noch unbekannt seien. Nemzow-Anhänger standen während des Prozesses an allen 76 Verhandlungstagen mit Plakaten vor dem Gericht. "Nennt die Namen der Auftraggeber des Mordes an Nemzow", lautete eine ihrer Forderungen.

Boris Nemzow galt zeitweise als das bekannteste Gesicht der russischen Opposition: So kritisierte er zum Beispiel Präsident Wladimir Putin scharf und prangerte Russlands Krieg in der Ukraine an. Nach Demonstrationen saß Nemzow immer wieder in Haft.

Außer in Moskau gab es am Sonntag auch in anderen russischen Städten Demonstrationen zu seinen Ehren, etwa in Rostow am Don und in Sankt Petersburg.

ТЕКСТ 2

Малому бизнесу вновь обещают помощь

В ближайшее время Минэкономразвития планирует сократить число административных барьеров для развития малого бизнеса: правительство озабочено проблемой сложившегося в нем «торгового перекоса».

На сегодняшний день в России действует более 1 млн малых предприятий -- юридических лиц и 2,5 млн индивидуальных предпринимателей. Ежегодный рост количества предприятий в этом секторе экономики составляет 5%. Однако правительство не вполне устраивает "качество" малого бизнеса, в котором наблюдается существенный "торговый перекос" сообщил руководитель департамента госрегулирования в экономике МЭРТа Андрей Шаров: большинство предприятий заняты торговлей. По статистике, сейчас 72% оборота малого и среднего бизнеса приходится на долю предприятий, работающих в сфере услуг и торговли, в промышленности - 13%, в строительстве - 7%. Андрей Шаров заявил, что правительство к 2020 году намерено изменить эту

структуру - в два раза планируется увеличить долю малого бизнеса в сфере услуг, в пять раз - в здравоохранении, образовании, соцобеспечении.

Сами предприниматели считают, что изменить структуру занятости можно только при мощной поддержке государства. Так, глава "Опоры России" Сергей Борисов настаивает на необходимости создания правительственной спецкомиссии по малому и среднему бизнесу, которую мог бы возглавить первый вице-премьер Алексей Кудрин.

Как признал на недавней встрече с "Опорой России" первый вице-премьер Сергей Иванов, "у малых и средних компаний до 10% расходов уходит на преодоление административных барьеров", в то время как в Германии эта цифра не превышает 3,5%. Вчера Андрей Шаров пообещал предпринимателям изменить ситуацию.

Он в частности сообщил, что сейчас готовятся радикальные изменения в закон о порядке проведения проверок субъектов предпринимательства. Так, при первой проверке штрафы налагаться больше не будут. Кроме того, по его словам, значительно будет сокращено число оснований для проведения плановых проверок, а также будет установлено количество часов, в течение которых компанию можно проверять любым контролирующим организациям (80 часов в год).

Также, сообщил господин Шаров, в правительство уже внесен законопроект, предлагающий значительно сократить полномочия органов внутренних дел в сфере потребительского рынка - по 15 составам правонарушений милиция не сможет составлять протоколы. К таким составам, в частности, будет отнесено составление протоколов на товары с истекшим сроком годности. Как отметил чиновник, ежегодно милиция предъявляла к малому бизнесу до полутора миллионов таких протоколов. И, когда бизнес шел отстаивать свои права в суды, в 90 случаях претензии объявлялись неправомерными.

Еще одна идея чиновников МЭРТ - присвоить каждому виду деятельности свою степень риска, от которой будет зависеть допустимое число проверок в год. Предпринимателей, в частности, беспокоит вопрос, что будет с выкупом арендованных малым бизнесом помещений государственного и муниципального имущества. В первом чтении этот федеральный закон приняли еще 14 сентября. Шаров заявил, что такой закон будет обязательно принят, и первые предприниматели уже весной смогут воспользоваться правом льготного выкупа. Такая приватизация будет вводиться региональными властями.

Также губернаторам предложено формировать перечни помещений, принадлежащих федеральному имуществу, которые нецелесообразно приватизировать, в региональные фонды, с тем, чтобы передавать на льготных условиях малым предприятиям.

С 1 января 2008 года вступит в силу новый федеральный закон о малом и среднем бизнесе. Одно из его достоинств - в том, что местные власти должны будут в обязательном порядке поддерживать предпринимательство, выделять деньги в своих бюджетах, формировать специальные программы.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие3.

Тема: Понятие переводческой скорописи

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с

соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Место переводческой скорописи среди наук и дисциплин, роль переводческой скорописи в процессе обучения переводчиков.

Вопросы и задания:

1. Место и роль переводческой скорописи в системе наук.
2. роль переводческой скорописи в обучении переводчиков.
3. Связь переводческой скорописи и устного перевода.
4. Выполните практическое задание.
 - а. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
 - б. Составьте план изложения информации

TEXT 1

The G protein-coupled receptors (GPCRs) are a large family of integral membrane proteins that are involved in cellular signal transduction. GPCRs respond to a variety of extracellular signals, including neurotransmitters, hormones, odorants and light, and are capable of transducing signals so as to initiate a second messenger response within the cell. Many therapeutic drugs target GPCRs because those receptors mediate a wide variety of physiological responses, including inflammation, vasodilation, heart rate, bronchodilation, endocrine secretion and peristalsis.

GPCRs are characterized by extracellular domains, seven transmembrane domains and intracellular domains. Some of the functions the receptors perform, such as binding ligands and interacting with G proteins, are related to the presence of certain amino acids in critical positions. For example, a variety of studies have shown that differences in amino acid sequence in GPCRs account for differences in affinity to either a natural ligand or a small molecule agonist or antagonist. In other words, minor differences in sequence can account for different binding affinities and activities. (See, for example, Meng et al., J Bio Chem (1996) 271(50):32016-20). In particular, studies have shown that amino acid sequence differences in the third intracellular domain can result in different activities. Myburgh et al. found that alanine 261 of intracellular loop 3 of gonadotropin releasing hormone receptor is

crucial for G protein coupling and receptor internalization (Biochem J (1998) 331(Part 3):893-6). Wonerow et al. studied the thyrotropin receptor and demonstrated that deletions in the third intracellular loop resulted in constitutive receptor activity (J Bio Chem (1998)273(14):7900-5).

Traditional study of receptors has proceeded from the assumption that the endogenous ligand first be identified before discovery could move forward to identify antagonists and other receptor effector molecules. Even where antagonists might have been discovered first, the dogmatic response was to identify the endogenous ligand (WO 00 / 22131). However, as the active state is the most useful for assay screening purposes, obtaining such constitutive receptors, especially GPCRs, would allow for the facile isolation of agonists, partial, agonists, inverse agonists and antagonists in the absence of information concerning endogenous ligands. Moreover, in diseases that result from disorders of receptor activity, drugs that cause inhibition of constitutive activity, or more specifically, reduce the effective activated receptor concentration, could be discovered more readily by assays using receptors in the autonomous active state. For example, as receptors that may be transfected into patients to treat disease, the activity of such receptors may be fine-tuned with inverse agonists discovered by such assays.

Diseases such as asthma, chronic obstructive pulmonary disease (COPD) and rheumatoid arthritis (RA) generally are considered to have an inflammatory etiology involving T helper cells, monocyte-macrophages and eosinophils. Current anti-inflammatory therapy with corticosteroids is effective in asthma but is associated with metabolic and endocrine side effects. The same is possibly true for inhaled formulations that can be absorbed through lung or nasal mucosa. Satisfactory oral therapies for RA or COPD currently are lacking.

Ein Milliardär wird reicher, Trump sei Dank

Warren Buffett plant große Firmenzukäufe. "Eine oder mehrere gewaltige Akquisitionen" seien nötig, um die operativen Gewinne seiner Beteiligungsgesellschaft Berkshire Hathaway substanziell zu verbessern, teilte der US-Staranleger am Samstag in seinem jährlichen Brief an die Aktionäre mit.

Ein wirklicher Grund zur Klage besteht allerdings nicht: Allein im vierten Quartal verdiente der Investment-Fonds unter dem Strich 32,6 Milliarden Dollar, der Gewinn im Jahresvergleich hat sich damit verfünffacht. Buffetts Konglomerat profitierte enorm von der US-Steuerreform, durch die die Unternehmenssteuern auf Bundesebene von 35 auf 21 Prozent gesenkt wurden.

Im gesamten Geschäftsjahr 2017 stieg der Überschuss - nicht zuletzt dank des hohen Sondererlöses aus der Steuerreform - von 24,1 auf 44,9 Milliarden Dollar. Die Barreserven, über die die Investmentfirma verfügt, wuchsen von 86,4 auf etwa 116 Milliarden Dollar.

Im Tagesgeschäft lief es wegen Schwierigkeiten in der Versicherungssparte zuletzt hingegen weniger rund - das operative Ergebnis fiel zum Jahresende um 24 Prozent auf 3,3 Milliarden Dollar.

Jetzt steigt jedoch der Druck auf Buffett, die Mittel für Übernahmen einzusetzen, weil sie dadurch mehr Renditen erwirtschaften als etwa mit niedriger

верзинстен Staatspapieren. Allerdings hadert die Investoren-Legende mit den hohen Bewertungen an den Kapitalmärkten, die es derzeit schwermachten, Unternehmen zu "vernünftigen Preisen" zu finden.

Zu Berkshire Hathaway gehören an die 90 Firmen - von Versicherern, Einzelhandelsgrößen und Autohäusern bis hin zu Zeitungen und einer Frachteisenbahn. Zudem hält Buffetts Konglomerat große Aktienanteile an diversen börsennotierten Konzernen wie Apple, Coca-Cola, Goldman Sachs oder Kraft Heinz. Buffett führt die Gesellschaft seit über einem halben Jahrhundert. Die Anteilsscheine von Berkshire Hathaway sind schon lange mit großem Abstand die teuersten Aktien der Welt.

TEXT 2

Фиолетовые овощи и фрукты помогают при раке кишечника

Пигменты антоцианины, отвечающие за синюю и фиолетовую окраску овощей, фруктов и ягод, препятствуют развитию рака толстой кишки. С таким заявлением ученые из Университета Огайо (OhioStateUniversity) выступили на ежегодном собрании Американского химического общества, сообщает EurekAlert! Исследователи под руководством Моники Джусти (MonicaGiusti) протестировали антираковые свойства экстрактов из различных продуктов, богатых антоцианинами.

На первом этапе ученые определяли концентрацию экстракта, способную замедлить рост рака толстой кишки в два раза. Эксперименты проводились на культуре раковых клеток кишечника. Выяснилось, что наибольшей противораковой активностью обладали экстракты фиолетовой кукурузы, черники и черноплодной рябины (аронии).

На следующем этапе исследователи изучали противораковые свойства антоцианинов, полученных из различных продуктов. Оказалось, что пигменты антоцианины, содержащиеся в редиске и черной моркови, замедляли рост раковых клеток на 50-80%. Еще большим эффектом обладали пигменты фиолетовой кукурузы и черноплодной рябины: они не только полностью останавливали рост рака, но и уничтожали примерно 20% раковых клеток, не влияя на здоровые клетки.

На третьем этапе эксперименты проводились на крысах, страдающих раком толстой кишки. В пищу грызунов ежедневно добавляли экстракты антоцианина, полученные из черники или черноплодной рябины. Выяснилось, что добавление этих веществ уменьшало симптомы развития раковой опухоли у крыс соответственно на 70% и 60%, по сравнению с контрольной группой.

Результаты исследования свидетельствуют, что пигменты антоцианины могут защищать от некоторых опухолей желудочно-кишечного тракта. Однако исследователи пока не готовы рекомендовать пациентам конкретные «противораковые» фрукты или овощи, сообщила Джусти. По ее словам, в природе существует более 600 различных антоцианинов. Ученым еще предстоит выяснить, какое влияние оказывают на них ферменты пищеварительного тракта, и каким образом эти веществ усваиваются организмом человека.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь :СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие4.

Тема: Знакомство с системой упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с

соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Основные термины переводческой скорописи, выделение типов переводческой записи, обучение переводческой записи.

Вопросы и задания:

1. Перечислите основные типы переводческой записи.
2. Какой тип переводческой записи наиболее предпочтителен для вас, почему?

3. Выработка навыков переводческой записи.

4. Выполните практическое задание.

А

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи
3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, переведите их.

4. Составьте план изложения информации

5. Сделайте переводческую скоропись статьи с применением компрессии

ТЕХТ 1

Отраслевое деление системы права

В зарубежном правоведении общепринято деление системы права на публичное и частное право, вытекающее из природы отношений между личностью и государством. Деление такого рода проводили древнеримские юристы, которые различали в праве частное и публичное. Римский юрист Ульпиан считал, что публичное право есть то, которое относится к положению государства, частное — которое относится к пользе отдельных лиц.

В современной юридической литературе к публичному праву относят государственное, административное, финансовое, земельное, природоохранительное, уголовное и гражданско-процессуальное право. Публичное право регулирует отношения государства с гражданами и иными

субъектами права. В сфере частного права господствуют личные интересы граждан и частных объединений. Систему частного права составляют гражданское, семейное и трудовое право.

Наряду с частным и публичным правом в системе права выделяют материальные и процессуальные отрасли права. Материальные отрасли — государственное, административное, уголовное, трудовое, семейное и другие — регулируют права и обязанности субъектов. Процессуальные отрасли — уголовно-процессуальное и гражданско-процессуальное право — устанавливают порядок рассмотрения уголовных и гражданских дел.

Связь материальных и процессуальных отраслей права является взаимной и двусторонней: материальные отрасли определяют правовой статус субъектов, устанавливают условия и основания возникновения процессуальных отношений; процессуальные отрасли закрепляют порядок разрешения конфликтных ситуаций, возникающих при реализации норм материальных отраслей права.

В системе права Российской Федерации специализация материальных и процессуальных отраслей имеет всеобщий характер. Нормы уголовного права применяются в форме уголовного процесса, гражданский процесс тесно связан с другими материальными отраслями.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2016. – 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 2016. – 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие5.

Тема: Типы переводческой записи

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Символы в переводческой записи, проверка начальных навыков переводческой скорописи.

Вопросы и задания:

1. Выполните практическое задание.

А

1. Запишите предложения с помощью собственной системы символов.

Б

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи

3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
4. Составьте план изложения информации
5. Сделайте переводческую скоропись статьи с применением компрессии.

ТЕХТ 1

Сезон Охоты Открыт

Если посмотреть на статистику, то в последних девяти гонках в Альберт-Парке восемь раз побеждали пилоты, которые стартовали с поул-позишн. Единственным исключением в 2012 году был Льюис Хэмилтон, выступавший тогда в составе "Макларен". Так что квалификация в Австралии, где на всей трассе всего лишь пара мест для обгона, имеет первостепенное значение. "Сначала я думал о том, зачем принимать новый формат, но затем перестал забивать себе этим голову. Нужно работать в тех условиях, что есть. А болельщикам придется приспосабливаться. Надеюсь, они быстро разберутся", – сказал российский пилот "Ред Булла" Даниил Квят.

В прошлом году в квалификации Квят занял только 13-е место из-за недостаточной мощности силовой установки "Рено", а в гонке вообще не участвовал – при выезде на установочный круг из боксов на болиде Квята сломалась коробка передач. В предстоящем сезоне великолепная по аэродинамике и прижимной силе машина "Ред Булл" вновь оснащена двигателем "Рено", который стал более надежным, но в лошадиных силах отстает от конкурентов.

"Ред Булл", да и всем остальным оставлена возможность по ходу сезона дорабатывать двигатель, причем во всех 42 областях. То есть обновленные силовые установки будут по ходу сезона обязательно появляться. Это на руку скорее тем, кто отстает, так как догнать "Мерседес" и "Феррари" даже с помощью доработок никому не удастся. В этом сезоне разрешено использовать и старые версии двигателей.

ВСЕМ МОЛЧАТЬ

Нынешний сезон – чуть ли не первый в "десятих", который позволит определить истинную степень мастерства пилотов. Для этого Международная федерация автоспорта (FIA) ввела почти полный запрет на радиопереговоры между пилотами и пит-уоллом. В Альберт-Парке на гонщиков ляжет серьезная нагрузка, и инженеры не будут диктовать, в какой режим перевести двигатель и какую кнопку нажать на руле.

Команды не смогут предоставлять гонщикам информацию о конкурентах: от шинной стратегии до результатов и отрывов, не смогут передавать пилотам любую информацию, которая касается изменения настроек и управления болидом. Можно передавать сообщения, связанные с безопасностью в критических ситуациях. Но контроль за расходом топлива и состоянием шин (в выборе которых появилась большая свобода), настройками болида, принятие решений – все это ложится на гонщиков.

Даже информацию о пит-стопе пилоты смогут получать только на ближайшем круге до заезда на пит-лейн, не раньше. За попытку обойти запрет зашифрованными сообщениями команды будут наказываться. Эксклюзивных способов передачи информации теперь тоже нет – команды обязаны использовать стандартную телеметрию FIA. Зато станет ясно, за что гонщики "Формулы-1" получают свои зарплаты, как приспосабливаются к изменению условий в гонке.

Гонщики и персонал команд по-разному восприняли новые ограничения на радиопереговоры. Руководитель "Мерседеса" Тото Вольфф приветствовал решение FIA, тогда как двукратный чемпион мира из "Макларена" Фернандо Алонсо заявил, что пилоты просто будут "тупо следовать тому плану, о котором договорятся с инженерами за два часа до гонки". По словам Алонсо, странно ограничивать общение в эпоху развития коммуникаций и технологий, но FIA шла к этому решению два года. Так что сенсацией оно точно не стало.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 2016. – 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие 6.

Тема: Расположение переводческой записи на бумаге

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Символы в переводческой записи, проверка начальных навыков переводческой скорописи.

Вопросы и задания:

1. Выполните практическое задание.

А

1. Запишите предложения с помощью собственной системы символов.

Б

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи
3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
4. Составьте план изложения информации

5. Сделайте переводческую скоропись статьи с применением компрессии.

ТЕКСТ 1

Памятники воинам СССР предложили перевезти из Польши в Крым

Глава Республики Крым Сергей Аксенов заявил о готовности властей полуострова принять памятники советским воинам, которые собираются массово демонтировать в Польше.

- Крымчане свято хранят память о воинах, погибших в годы Великой Отечественной войны, - заявил Аксенов. - Мы готовы принять и установить на территории полуострова памятники советским солдатам - освободителям Польши, которым нет места на освобожденной ими земле. Просим МИД России оказать содействие в решении этого вопроса.

Аксенов отметил, что крымчане оскорблены и возмущены развернутой в Польше кампанией по борьбе с памятниками советским воинам, освободившим эту страну от фашизма.

- По сути это борьба не с коммунизмом, не с советским прошлым, а с историей, в том числе и с польской историей, - считает Аксенов. - Крым не раз становился ареной ожесточенных сражений, в которых принимали участие армии иностранных государств. Причем они приходили к нам не как освободители, а как завоеватели. Тем не менее мы бережно сохраняем памятники павшим солдатам вне зависимости от их национальной и государственной принадлежности - англичанам, французам, туркам, солдатам Сардинского королевства.

Напомним, ранее "Институт национальной памяти" (ИНП) Польши заявил о намерении демонтировать советские памятники, сооруженные в эпоху господства коммунизма. Как сообщил местным СМИ глава института Лукаш Камински, его сотрудники проводят инвентаризацию мест, в которых все еще остаются памятники красноармейцам. После этого планируется их снос. Речь идет о более чем 500 малых архитектурных формах, воздвигнутых в общественных местах "в знак благодарности СССР". Между тем соглашение между правительствами РФ и Польши о захоронениях и местах памяти жертв войн и репрессий от 22 февраля 1994 года обязывает страны охранять такие памятники.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-

7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие 7.

Тема: Сокращения в переводческой скорописи

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Инструменты и материалы, необходимые переводчику, расположение переводческой записи, проверка начальных навыков переводческой скорописи.

Вопросы и задания:

1. Что необходимо переводчику для работы?
2. Ключевая информация.
3. Требования заказчика как основная установка в работе переводчика.
4. Выполните практическое задание.

А

1. Переведите заголовок статьи
2. Определите тему, задачи и назначение статьи
3. Сформулируйте новизну и актуальность рассматриваемой в статье проблематики
4. Выделите ключевые слова текста
5. Запишите текст в скорописи

TEXT 1

MIT RESEARCHERS ARE NOW 3D PRINTING ROBOTS THAT CAN WALK ON THEIR OWN

For years, 3D printing has been hailed as an emerging technology likely to transform our lives. Researchers at MIT's Computer Science and Artificial Intelligence Laboratory have taken the nascent field to a new level with the creation of 3D printed robots made of both solids and liquids.

Previously, 3D printing had only been done with solid materials. Printing with both materials allows for the faster creation of complex designs, lessening the time and expense required to make robots. Inexpensive robots could make remote exploration — or any activity where a robot is used — more affordable, bringing broad implications for the utility of robots.

“It makes a big difference in what kind of machines you can make,” said professor Daniela Rus, who oversaw the project. “If you can make complex robots really fast — print them like you print a piece of paper — you can imagine not having to worry so much about whether you lost your robot.”

The MIT team used the method to print hydraulic bellows that were filled with fluid. After adding a battery, sensors and computer to their small hydraulic robots, the robots could walk independently.

Rus said her team plans to expand and improve its work before commercializing the technology. Their current process took 22 hours to create the six-legged, 1.5-pound robots with a commercially available 3D printer — costing more than \$100,000 — that they modified.

The printer — a Stratasys Objet260 Connex — wasn't built to use liquids in the 3D printing process. So the researchers essentially hacked the machine, inserting a different computer chip in the cartridge holding their liquid of choice — the machine's cleaning fluid — so that the 3D printer thought it was actually printing plastic, not liquid.

Strenge Prüfung für Geist und Hände

Die Anekdote erhellt einiges: Als Ludwig van Beethovens Musikverleger Anton Diabelli 1819 einen scheinbar harmlosen kleinen Walzer komponierte und ihn an bekannte Komponisten zwecks Verarbeitung in Variationen sandte.

Diabelli erwartete von jedem Adressaten ein ähnliches Werk, das er zu einer Sammlung bündeln wollte. Nicht mit Beethoven! Der nahm sich Zeit (bis 1823) und lieferte nicht weniger als 33 Veränderungen, die es in sich hatten wie zuvor etwa die "Goldberg-Variationen" von Johann Sebastian Bach. Es war Beethovens letztes großes Klavierwerk und gleichzeitig ein Monster. Allerdings eines, das seither Pianovirtuosen nur allzu gern zähmen und dabei zeigen müssen, wie gut sie wirklich sind.

Der noch relativ junge deutsche Pianist Martin Helmchen, geboren 1982 in Berlin, zeigt in seinem Diabelli-Ansatz, dass er zu Recht als einer der interessantesten Klavierspieler seiner Generation gilt. Er vermeidet hier stets den Fehler, in den 33 Kunststücken die Virtuosität allein abzubilden.

Jede Variation nimmt er akribisch als Unikat, lässt sich durchaus auf Beethovens fast manisches Bestreben ein, dem Thema jedwede nur mögliche Wendung abzuluchsen, aber immer wieder präpariert er den individuellen Charakter der Variationen als solitäre Einzelstücke heraus. Beethoven lieferte eben keine schlichte Auftragsarbeit ab - schau her, ich kann's! - sondern millimetergenaue Studien, die den Charakter der gar nicht banalen Vorgabe erkunden. Und das über fast eine Stunde Spieldauer.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь :СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие8.

Тема: Переводческие соответствия

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Основные переводческие трудности, возникающие в процессе перевода, и способы их преодоления.

Вопросы и задания:

1. Основные трудности в процессе письменного перевода.
2. Основные трудности в процессе устного перевода.
3. Способы преодоления переводческих трудностей.
4. Выполните практическое задание.

А

1. Переведите заголовок статьи
2. Определите тему, задачи и назначение статьи
3. Сформулируйте новизну и актуальность рассматриваемой в статье проблематики
4. Выделите ключевые слова текста
5. Запишите текст в скорописи

В

1. Переведите заголовок текста
2. Сформулируйте библиографическое описание статьи
3. Выделите фрагменты текста, являющиеся ключевыми для понимания его содержания, и переведите их
4. Составьте план изложения информации
5. Сделайте переводческую скоропись статьи с применением компрессии

TEXT 1

William Shakespeare's paper trail

Days after arriving in London in 1603, King James I issues a warrant naming Shakespeare's acting troupe The King's Men. A law student summarizes his favorite plot device from "Twelfth Night" in a diary entry from 1602. A vicar of Stratford-upon-Avon describes Shakespeare as "a natural wit without any art at all," and an early critic calls him an "upstart crow."

The Folger Shakespeare Library uses these and a host of other rare documents — many never before shown in the United States — to create a surprisingly intimate portrait of the world's most famous author. With primary documents dating from his lifetime and just after his death, "Shakespeare, Life of an Icon" examines Shakespeare's career as poet and playwright and looks at his fast-rising reputation and how he was viewed by his contemporaries.

"We want it to be the King Tut exhibition for Shakespeare," said Heather Wolfe, the Folger's curator of manuscripts. "I hope visitors are amazed by how many documents survive showing people responding to Shakespeare and his works in his own lifetime."

On view through March 27 in the library's Great Hall, the exhibition is part of "The Wonder of Will," a year-long commemoration of the 400th anniversary of Shakespeare's death. Through December, the Folger will present special programs and performances that explore the author's life and his world.

Among the highlights is "First Folio! The Book That Gave Us Shakespeare," an exhibition that will bring a copy of the first collected edition of Shakespeare's

works to all 50 states. The Folger owns 82 of the 233 surviving copies of the 1623 book, the original printed source of 18 Shakespeare plays.

“Life of an Icon” examines the author as poet, playwright and man, as well as icon. It includes the only surviving copy of the first edition of “Titus Andronicus,” the first of Shakespeare’s plays to be printed; the only existing letter written to Shakespeare, although never sent; and a section of a play thought to be written in his own hand.

It offers a glimpse of Shakespeare’s personality — including several stories of cavorting with fellow playwright Ben Jonson and other pals — and examines his reputation during his life and after his death.

Little time is spent on whether Shakespeare actually wrote all the plays attributed to him. It’s a question that has been around for centuries, Wolfe said. “There are no documents that suggest another writer, but there are many that are unambiguous about what he wrote,” she said.

In conjunction with the exhibition, the Folger has launched shakespearedocumented.org, a website displaying 400 print and manuscripts documents. Working with 30 institutions in the United States and Britain, the library has created the most authoritative resource of primary sources focused on Shakespeare’s life and career. Intended for scholars, teachers and the general public, the website allows visitors to search a wide range of documents with references and allusions to Shakespeare and his work during his lifetime and in the years after his death.

“The Wonder of Will” continues with “America’s Shakespeare,” opening April 7, and “Will and Jane: Shakespeare, Austen and the Cult of Celebrity,” opening in August.

Alles muss sich ändern, doch es bleibt, wie es ist

Es ist schon zum Ritual geworden: In der Nacht des Eurovision-Song-Contest-Finales, während auf der Bühne der Sieger im Konfettiregen feiert, betont ARD-Kommentator Peter Urban, dass die deutsche Sängerin alles gegeben hat, eine tolle Leistung, ob nun von Levina oder von Jamie-Lee oder von Ann Sophie. Und Thomas Schreiber, der ARD-Unterhaltungskoordinator, der vorher noch so selbstbewusst geklungen hatte, steht bedröppelt da und sucht nach Erklärungen. Für den vorletzten Platz 2017, den letzten Platz 2016, den letzten Platz 2015.

Schreiber, seit langen Jahren als NDR-Unterhaltungschef der oberste ESC-Beauftragte Deutschlands, hatte sich nach dem Sieg von Lena Meyer-Landrut ein ziemlich breitbeiniges Auftreten angewöhnt, das aber spätestens seit dem Ende der Kooperation mit Stefan Raab bei der Suche des deutschen ESC-Kandidaten nicht mehr durch die Ergebnisse gedeckt war.

Doch in diesem Jahr soll alles anders werden. Schreiber verkündete einen "radikalen Neuanfang" und stellte ein höchst komplexes Auswahlverfahren vor. Zuerst wurden anhand von Fragebögen im Netz 100 Mitglieder aus Deutschland für ein "Eurovision-Panel" gefunden, das den Geschmack der internationalen ESC-Zuschauer abbilden solle - Geschmack in einem quasi mathematischen Verfahren nachgebildet durch "Experten für komplexe Datenmodelle".

Parallel dazu hatten "Musik-Experten" aus 4000 möglichen Kandidaten 211 ausgewählt, unter denen das Eurovisions-Panel die ihrer Meinung nach besten 17 bestimmte. Diese 17 wurden zusätzlich noch von einer internationalen ESC-Experten-Jury bewertet, um die besten sechs für den Vorentscheid zu finden.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

Практическое занятие9.

Тема: Закрепление навыков переводческой скорописи

Цель: формирование навыков переводческой скорописи с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы (семинара), в рамках формируемых компетенций или их части: навыки восприятия аутентичной речи на иностранном языке на слух, навыки применения символов переводческой скорописи, составление собственной системы краткой переводческой записи.

Актуальность темы: введение в историю и суть понятия переводческой скорописи необходимо для дальнейшего понимания студентами специфики данной дисциплины и успешного применения полученных в ходе занятия навыков.

Теоретическая часть:

Знакомство с системой упражнений.

Вопросы и задания:

1. Выполните практическое задание.

А

1. Работайте в группах: один студент читает отрывок из текста, остальные записывают его с помощью переводческой записи. Сравните результат и самостоятельно оцените качество выполненного перевода.

ТЕКСТ 1

ОБЪЯВЛЕНЫ ПОБЕДИТЕЛИ ПРЕМИИ MTV MOVIE AWARDS 2016 ГОДА

«Пробуждение Силы», ДэйзиРидли, Адама Драйвер, Дэдпул и Леонардо ДиКаприо — в калифорнийском Бербанке музыкальный канал MTV подвел итоги года в области кино.

Кинопремия канала MTV за свою почти четвертьвековую историю прошла через многое, так что и нововведения этого года вряд ли можно считать чем-то эпохальным. Церемония-2016 всего лишь прошла в здании WarnerBrothersStudios в калифорнийском городе Бербанке (впервые) и не показывалась в прямом эфире (запись будет транслироваться через день, вечером в воскресенье, 10 апреля, как уже было в 2007 году). Кроме того, организаторы премии решили в этом году отказаться от безусловно интересных, но слишком уж неопределенных номинаций вроде «лучшего появления на экране без рубашки» или «самого сильного испуга». Зато все остальное осталось по-прежнему и наглядно показало, какие именно фильмы предпочитает видеть в кинотеатрах нынешнее поколение зрителей MTV.

Лучший фильмом на MTV MovieAwards 2016 года стал седьмой эпизод знаменитой космической саги «Звездные войны: Пробуждение Силы».

Снятая ДжейДжейАбрамсом картина — это первая часть продолжения истории далекой-далекой галактики после перехода прав на эту франшизу к компании Disney (в 2012-м Джордж Лукас продал их за не менее фантастические, чем сюжет киносериала, \$4 млрд). Ее действие разворачивается примерно через 30 лет после событий «Возвращения джедая» (шестой эпизод, вышедший в 1983 году), а главные роли в ней играют как заслуженные ветераны космических битв (Марк Хэмилл, Харрисон Форд и Кэрри Фишер), так и совсем молодые актеры, которым, кстати, тоже досталась толика внимания от аудитории MTV.

ДэйзиРидли, сыгравшая сироту Рэй, получила приз в номинации «Прорыв года», а Адам Драйвер — ситх Кайло Рен — стал лучшим злодеем года.

Но этими тремя номинациями успех новых «Звездных войн» и ограничился, хотя выиграть звание лучшего фильма года у «Мстителей: Эра Альтрона», «Дэдпула» или «Мира Юрского периода» дорогого стоит. Два других претендента — байопик рэп-команды N.W.A. «Голос улиц» и спортивная драма «Крид: Наследие Рокки» — все же соревноваться с кинокомиксами и новинками столь мощных франшиз не могли.

Удивительно, но в главной номинации не оказалось постапокалиптического боевика Джорджа Миллера «Безумный Макс: Дорога ярости» — обладатель шести «Оскаров» (пусть и в технических категориях) как-то прошел мимо внимания номинантов. Но совсем без наград этот фильм не остался.

ШарлизТерон стала лучшей актрисой по версии MTV за роль Фуриосы в «Дороге ярости».

И еще про «Оскар». Всем известно, что главной интригой прошедшей в конце февраля 88-й церемонии награждения лауреатов премии Американской киноакадемии был Леонардо ДиКаприо. До этого он четырежды номинировался на эту награду как актер (и однажды как продюсер), но каждый раз оказывался в роли проигравшего, что породило бесчисленные шутки на тему постоянных неудач. И вот в этом году ДиКаприо — с пятой попытки — наконец получил заветный приз (в дополнение к еще куче наград, среди которых был и «Золотой глобус») за роль охотника-траппера начала XIX века в вестерне Алехандро Гонсалеса Иньяриту «Выживший».

Кинопремия MTV идти против главного тренда нынешнего сезона не стала — и коллекция призов ДиКаприо пополнилась еще одной статуэткой за лучшую мужскую роль.

В основном же награды распределились более-менее равномерно среди представленных в номинациях фильмов. Два приза достались «Дэдпулу», спин-оффу кинокомикса «Люди Иск»: сыгравший главную роль РайанРейнольдс получил награду как лучший комик, а драка его Дэдпула с Аяксом (его сыграл Эд Скрейн) стала лучшей дракой в кино за год. Лучшим героем года стала Дженнифер Лоуренс за вторую часть «Сойки-пересмешницы», финальный фильм серии «Голодные игры».

Награду за лучший поцелуй получили два актера из музыкальной комедии Элизабет Бэнкс «Идеальный голос 2» — Адам Дивайн и Ребел Уилсон.

Второй «Идеальный голос» выиграл и номинацию «Лучший актерский ансамбль» — впрочем, в этой картине действительно лучше награждать всех скопом, а не выделять кого-то отдельного, хотя Анна Кендрик и та же Уилсон (ее героиню звали Жирная Эми) участвовали в категориях «Лучшая актриса» и «Лучшая комедийная роль» соответственно.

Но вообще MTV MovieAwards этого года оказался необычайно серьезным, несмотря на отдельные отголоски безбашенности предыдущих лет. Собравшимся в Бербанке зрителям показывали новые, эксклюзивные ролики будущих громких премьер — например, «Отряда самоубийц» из расширенной вселенной DC (выходит в августе этого года), кинокомикса «Первый мститель: Противостояние» (премьера в мае) или фильма из мира «поттерианы» «Фантастические твари и где они обитают» (выход в ноябре).

В новой номинации «Правдивая история» победил как раз «Голос улиц» --

его хоть и критиковали за некоторое несоответствие тому, как знаменитая рэп-группа завоевывала популярность и шла к славе, но, видимо, большая часть фильма получилась соответствующей действительности. А лучшим документальным фильмом был назван «Эми» — лента британского режиссера АзифаКападиа об ушедшей из жизни певице Эми Уайнхаус; эта картина, кстати, стала и лауреатом «Оскара».

Почетные награды кинопремия MTV также не стала делать объектом шуток. Приз поколения (MTV GenerationAward) достался Уиллу Смиту, а комедийным гением (ComedicGeniusAward) была названа Мелисса Макарти, которая в последние годы стала одной из главных женщин-комиков Голливуда.

Рекомендуемая литература

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. — М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. — 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2016. — 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. — М.: Высшая школа, 2016. — 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**Методические рекомендации для обучающихся по организации и
проведению самостоятельной работы по дисциплине
«Основы переводческой скорописи»**

Специальность	<u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>
Направленность(профиль)	<u>Лингвистическое</u> <u>обеспечение</u>
	<u>межгосударственных отношений</u>
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026
Реализуется	в 3 семестре

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	33
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины.....	33
3. План–график выполнения самостоятельной работы	34
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним.....	35
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала.....	35
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины).....	36
7. Список рекомендуемой литературы.....	36

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Основы переводческой скорописи» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Цель **методических рекомендаций к СРС** дисциплины «Основы переводческой скорописи» - дальнейшее совершенствование представлений об универсальных, типологических и специфических чертах фонетического, лексического, грамматического уровней языковых систем иностранного и русского языков, а также об особенностях и закономерностях функционирования языковых единиц в русской и иноязычной речи. Развивающая задача предусматривает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей студентов. Воспитательная задача заключается в поддержании интереса к учению, стремления совершенствовать уже имеющиеся теоретические знания и практические навыки сопоставления языков и перевода.

Основной формой работы студента является не только работа в аудитории, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит сформировать специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный реферативный перевод с иностранного языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный реферативный перевод газетно-публицистических текстов.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: ПК-6, ПК-7

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Основы переводческой скорописи» – научить студента: 1) осмысленно работать с учебным материалом по дисциплине, 2) самостоятельно работать с научной информацией, актуальными исследованиями в области переводоведения, 3) обеспечить высококачественный письменный реферативный перевод с иностранного (английского) языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;

- развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;

- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;

-повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и культуры.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной психолингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Код реализуемой компетенции	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельно й работы	Средства и технологии и оценки	Объем часов
3 семестр				
ПК-6, ПК-7	Подготовка к практическим занятиям	Устный ответ	Собеседование	3,6
ПК-6, ПК-7	Подготовка к дискуссии	Устный ответ	Собеседование	80
ПК-6, ПК-7	Самостоятельное изучение литературы	Конспект	Собеседование	6,4
Итого				90

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и переводческая скоропись первоисточника и научно-исследовательской литературы;
- реферативный перевод текстов;

- выполнение упражнения, направленных на развитие навыков переводческой скорописи.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

№ п/п	Вид деятельности студентов	Сроки выполнения	Количество баллов
3 семестр			
1.	Работа на занятии	В течение семестра	25
2.	Выполнение упражнений, направленных на развитие навыков переводческой скорописи	В течение семестра	30
	Итого за 3 семестр		55
	Итого		55

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и переводческая скоропись первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Переводческая скоропись — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Переводческая скоропись – процесс аналитически-синтетического обработки информации, которая заключается в анализе

первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Переводческая скоропись имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем дисциплины, темы и виды самостоятельной работы).

В содержание СРС включены оригинальные газетно-публицистические тексты для письменного и устного реферативного перевода. Тексты подобраны из различных информационных источников на русском и иностранных языках. Такой подход к составлению учебно-методического пособия позволяет привлекать имеющиеся в нем тексты на занятиях по культуре речевого общения в качестве дополнительного материала, с целью закрепления и расширения активного лексического запаса обучающихся, совершенствования навыков реферативного перевода.

7. Список рекомендуемой литературы

Основная

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663>

2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : ОГУ, 2016. — 122 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98161>

Дополнительная

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

3. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2015. – 256 с.

4. Миньяр-Белоручева, А. П., Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык – учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева., К. В. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2016. – 352 с.

5. Ревзин, И. И., Розенцвейг, В. Ю. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин., В. Ю. Розенцвейг. – М.: Высшая школа, 2016. – 244 с.

6. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644>

Интернет-ресурсы

1. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн
2. <http://lessons.study.ru>
3. <http://www.onestopenglish.com/>
4. <http://www.funology.com/>